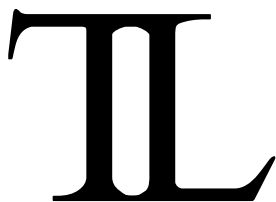


Targum Onkelos to Exodus

Targum Onkelos to Exodus
Facing Targum and Masoretic Text



Timothy A. Lee Publishing

Targum Onkelos to Exodus: Facing Targum and Masoretic Text

Copyright © 2024 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

This base text is in the public domain.

[https://github.com/Sefaria/Sefaria-](https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Onkelos)

[Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Onkelos](https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Onkelos)

First Edition 2024

ISBN: 978-1-916854-57-4

CONTENTS

Introduction	vii
Exodus	2
Paradigms	143
Maps	157

Introduction

This is a facing parallel edition for Targum Onkelos to Exodus. The purpose of this book is to encourage new students and scholars to read and study the ancient Aramaic targums. The book displays the Aramaic targum alongside the facing Hebrew Masoretic Text for comparison.¹

Targum Onkelos is a literal conservative interpretation of the Torah. It is less expansive than Targum Jonathan to the Prophets, or Targum Pseudo-Jonathan. It was probably composed in the second century. It was edited by the seventh century, since when referring to targums of the Torah the Babylonian Talmud cites texts almost identical to Targum Onkelos.² Beyond Onkelos, other targums exist for the Torah; namely, Pseudo-Jonathan (perhaps seventh century), Targum Neophyti (probably fourth century) and a few fragments of otherwise lost targums. The number different extant targums for the Torah shows the popularity of these books for Medieval Judaism.³

¹ Should the reader wish to study the text in English, then translations are available. See especially the editions from Ktav Publishing House, such as Israel Drazin. *Targum Onkelos to Genesis. An English Translation of the Text With Analysis and Commentary (Based on A. Sperber's Edition)*. New York, NY: Ktav Publishing House, 1982. The first English translation was J.W. Etheridge. *The Targums of Onkelos and Jonathan Ben Uzziel on the Pentateuch. Vol 1*. London: Longman, Green, Longman, and Roberts, 1862.

² C. T. R. Hayward. "The Aramaic Targums." In: *The New Cambridge History of the Bible. Volume 1: From the Beginnings to 600*. Ed. by James Carleton Paget and Joachim Schaper. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, pp. 218–241, p. 219.

³ *ibid.*, p. 223.

What are targums?

With the ubiquity of Hebrew in Israel today, one can forget there was a time when the Hebrew Bible had to be translated to be understood by Jews who no longer spoke Hebrew. The Septuagint served this purpose for the Greek-speaking Jews in Egypt, and also for many others in Palestine. For the Aramaic-speaking Jews from Babylonia to Palestine they instead turned to Aramaic translations, or targums/targumim.⁴ Targums existed at least from the late Second Temple period, for some targums were found among the Dead Sea Scrolls (4QtgLev, 4QtgJob, 11QtgJob).⁵

The name targum derives from the Aramaic noun תרגום meaning translation, interpretation, or explanation.⁶ Targums exist for all books of the Hebrew Bible except Daniel, and Ezra–Nehemiah which are books that already contain significant sections in Aramaic. The origin of targums is vague, perhaps the Synagogue for reading and interpreting texts, or school curricula.⁷

The translation philosophy of targums is generally to make the meaning of the Hebrew clear.⁸ Thus targums are not straightforward translations, but involve interpretation. Sometimes targums did not translate detrimental verses like David and Bathsheba. Targums can at times reduce interpretive options, and they can also iron out inconsistencies. For example, the Hebrew text of Genesis 1:27 and 2:7 uses two different verbs for God's creation of humankind, בָּרָא 'create' and יָצַר 'form' respectively. However, Targum Onkelos reads בָּרָא in both verses.⁹ Thus targums

⁴ The plural is either targumim or targums.

⁵ These are also referred to as 4Q156, 4Q157, and 11Q10 respectively. In addition even the Aramaic Genesis Apocryphon, classified as rewritten scripture contains some places of simple Aramaic targum-like translation from Genesis 14, Joseph A. Fitzmyer. *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. A Commentary*. Biblica et Orientalia 18. Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1966.

⁶ Hayward, "The Aramaic Targums," p. 218.

⁷ *ibid.*, pp. 235–236.

⁸ *ibid.*, p. 226.

⁹ Cited in *ibid.*, p. 227.

are not straightforward translation, but involve interpretation. This differs to the Septuagint which is generally straightforward phrase-for-phrase translation.

The names Onkelos and Jonathan refer to the supposed authors of the Targum to the Torah and Prophets.

תרנום של תורה אונקלוס הנר אמרו מפי ר' אליעזר ור'
יהושע תרנום של נביאים יונתן בן עוזיאל אמרו מפי חגי
זכריה ומלאכי (Megillah 3a, in Babylonian Talmud)

‘The targum of the Torah was composed by Onkelos the convert they say from the mouth of Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua. The targum of the Prophets was composed by Jonathan ben Uzziel they say from the mouth of Haggai, Zechariah, and Malachi.’

Onkelos is the Eastern pronunciation of Aquila, a second century CE Jew who revised the Greek Septuagint in a very literal manner similar to Onkelos. Likewise, the targums to the Prophets, Targum Jonathan gets its name from the Aramaic for Theodotion, another name linked with the revision of the Septuagint. However, these names are misleading, and connections with the Septuagint revisers is unlikely. The Talmud admits the history is unclear, going on in the same passage to say that targums existed before Onkelos and Jonathan, allegedly as far back as Ezra in the fifth century BCE.

Sources

The Aramaic targum text in this book is vocalised according to the Yemenite Taj ‘crown’. These Yemenite Jews preserved the targum texts and maintain the tradition of reading the Torah in

both Hebrew and Aramaic.¹⁰ The text is available under a CC-BY-SA licence.¹¹ The Hebrew Masoretic Text used in this book is that of the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. All poetic divisions are based on the first edition of *Biblia Hebraica*.¹²

Contact

If a reader finds an issue with this book, or wishes to suggest an improvement, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

Acknowledgments

Thanks to all those who discussed producing this book in Cambridge.

Emmanuel College, Cambridge
17th October, 2023.

Timothy A. Lee

¹⁰ For a modern critical edition, see Alexander Sperber. *The Bible in Aramaic. The Pentateuch According to Targum Onkelos*. Leiden: Brill, 1959.

¹¹ <https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Onkelos>.

¹² Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

Facing parallel texts

תרגום אונקלוס על שמות

1 ואלין שמהת בני ישראל דעאלו למצרים עם יעקב
 גבר ואנש ביתיה עאלו: **2** ראובן שמעון לוי ויהודה:
3 יששכר זבולון ובנימין: **4** דן ונפתלי גד ואשר: **5** ונחואה כל
 נפשתיא נפקי ירפא דיעקב שבעין נפשין ויוסף דתוה במצרים:
6 ומית יוסף וכל אחוהי וכל דרא תהוא: **7** ובני ישראל נפישו
 ואתגלדו וסניאו ותקיפו לחדא לחדא ואתמליאת ארעא מנהון:
8 וקם מלכא חדתא על מצרים דלא מקיים גזירת יוסף:
9 ואמר לעמיה הא עמא בני ישראל סגו ותקפין מננא: **10** תבו
 נתחכם להון דלמא יסגון ויהי ארי יערעננא קרב ויתוספון אף
 אנון על סנאנא ויגחון בנא קרב ויסקון מן ארעא: **11** ומניאו
 עליהון שלטונין מבאשין בדיל לענואיהון בפולחנהון ובגו
 קרוי בית אוצרי לפרעה ית פיתום וית רעמסס: **12** וכמא
 דמענן להון כן סגו וכן תקפין ועקת למצראי מן קדם בני
 ישראל: **13** ואפלחו מצראי ית בני ישראל בקשיו: **14** ואמרו
 ית תייהון בפולחנא קשיא בטינא ובלבני ובכל פולחנא
 בחקלא ית כל פולחנהון דאפלחו בהון בקשיו: **15** ואמר
 מלכא דמצרים לחיתא יהודיתא דשום חדא שפרה ושום
 תנייתא פועה: **16** ואמר כד תהוויין מילדן ית יהודיתא ותחזיין
 על מתברא אם ברא הוא ותקטלן יתיה ואם ברתא היא
 תקיימנה: **17** ודחילא חיתא מן קדם יי ולא עבדא כמא דמליל
 עמהון מלכא דמצרים וקיימא ית בניא: **18** וקרא מלכא
 דמצרים לחיתא ואמר להון מא דין עבדתין פתנמא הדין
 וקיימתין ית בניא: **19** ואמרא חיתא לפרעה ארי לא כנשיא
 מצריתא יהודיתא ארי חפימן אנין עד לא עלת לנתהון חיתא

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת

1 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֵת יַעֲקֹב
אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ: **2** רְאוּבֵן שְׁמֵעוֹן לְוִי וַיְהוּדָה: **3** יִשְׁשָׁכָר
זְבוּלֹן וּבִנְיָמִן: **4** דָּן וְנַפְתָּלִי גָד וְאָשֶׁר: **5** וַיְהִי כָל־נַפְשׁ יִצְאֵי
יִרְדְּ-יַעֲקֹב שִׁבְעִים נַפְשׁ וַיֹּסֶף הָיָה בְּמִצְרַיִם: **6** וַיָּמָת יוֹסֵף
וְכָל־אָחָיו וְכָל הַדּוֹר הַהוּא: **7** וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ
וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם: **פ**
8 וַיִּקָּם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף:
9 וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הַזֶּה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעַצִּים מִמֶּנּוּ: **10** הֲבֵה
נִתְחַכְמָה לּוֹ פֶן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף נָם־הוּא
עַל־שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ: **11** וַיִּשְׁמְעוּ עָלָיו שְׂרֵי
מִסִּים לְמַעַן עַנּוֹתוֹ בְּסַבְלָתָם וַיְבִין עָרֵי מִסְכָּנוֹת לַפְרֹעָה
אֶת־פַּתָּם וְאֶת־רַעֲמֶסֶס: **12** וַכֹּאשֶׁר יַעֲנֶה אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ
וַיִּקְצֹו מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: **13** וַיַּעֲבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּפָרֶךְ: **14** וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים
וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ:
15 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמַיְלֶדֶת הָעִבְרִית אֲשֶׁר שָׁם הָאָחַת
שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשְּׂנִית פּוּעָה: **16** וַיֹּאמֶר בְּיַלְדֶּכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת
וּרְאִיתִן עַל־הָאֲבָנִים אִם־בֵּן הוּא וְהַמַּתָּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִיא
וְחָיָה: **17** וַתִּירָאן הַמַּיְלֶדֶת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַתַּחֲנִינּוּ אֶת־הַיְלָדִים: **18** וַיִּקְרָא
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְמַיְלֶדֶת וַיֹּאמֶר לָהֶן מְדוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה
וַתַּחֲנִינּוּ אֶת־הַיְלָדִים: **19** וַתֹּאמְרֶנּוּ הַמַּיְלֶדֶת אֶל־פְּרֹעָה כִּי לֹא
כַּנְּשִׁים הַמִּצְרִית הָעִבְרִית כִּי־חַיִּוֹת הֵנָּה בְּטָרֶם תָּבוֹא אֱלֹהֵינוּ
הַמַּיְלֶדֶת וַיְלָדוּ: **20** וַיִּשָּׁב אֱלֹהִים לְמַיְלֶדֶת וַיִּרַב הָעָם וַיַּעֲצְמוּ
מְאֹד: **21** וַיְהִי כִּי־יִרְאוּ הַמַּיְלֶדֶת אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם

על בִּירָא: ¹⁶ וּלְרַבָּא דְּמַדְרִין שְׁבַע בְּנֵין וְאַתְאַה וּדְלָאָה וּמְלָאָה
 ית רְטָא לְאַשְׁקָאָה עָנָא דְאַבְוִהוֹן: ¹⁷ וְאַתּוּ רְעִיא וּטְרַדְוִינִין
 וְקַם מֹשֶׁה וּפְרַקְנִין וְאַשְׁקִי ית עֲנָהוֹן: ¹⁸ וְאַתְאַה לְוֹת רְעוּאַל
 אָבְוִהוֹן וְאַמַר מְדִין אוֹחִיתִין לְמִיתִי יוֹמָא דִּין: ¹⁹ וְאַמְרָא גּוּבְרָא
 מְצַרָּאָה שְׂיִזְבְּנָא מִיָּדָא דְרְעִיא וְאַף מִדְּלָא דְלָא לָנָא וְאַשְׁקִי ית
 עָנָא: ²⁰ וְאַמַר לְבְנֵתִיהָ וְאַן הוּא לְמָא דִּנָּן שְׁבַקְתִּין ית גּוּבְרָא
 קְרַן לִיהָ וְיִיכּוּל לְחַמָּא: ²¹ וְצָבִי מֹשֶׁה לְמַתְבַּע עִם גּוּבְרָא וְיִהֵב
 ית צְפוּרָה בְּרַתִּיהָ לְמֹשֶׁה: ²² וְיִלִּידַת בֵּר וּקְרָא ית שְׁמִיהָ
 גְּרָשׁוּם אַרִי אָמַר דִּיר תְּוִיתִי בְּאַרְעֵי נּוּכְרָאָה:

²³ וְהָנָה בְּיוֹמָא סְגִיאָא הָאֲנִין וּמִית מְלָכָא דְּמְצַרִּים וְאַתְאַנְחוּ
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן פּוּלְחָנָא דְּתַנְהָ קָשִׁי עֲלִיהוֹן וְיַעֲקֹב וְסְלִיקַת
 קְבִילַתְהוֹן לְקַדְּם יְיָ מִן פּוּלְחָנָא: ²⁴ וְשָׁמִיעַ קְדָם יְיָ ית
 קְבִילַתְהוֹן וְדְכִיר יְיָ ית קְנִמִּיהָ דְּעַם אַבְרָהָם דְּעַם יַצְחָק וְדְעַם
 יַעֲקֹב: ²⁵ וְגַלִּי קְדָם יְיָ שְׁעַבְדָּא דְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאַמַר בְּמִימְרֵיהָ
 לְמַפְרָקְהוֹן יְיָ:

3 וּמֹשֶׁה תָּנָה רְעִי ית עָנָא דִּיתְרוּ תְּמוּהֵי רַבָּא דְּמַדְרִין
 וְדַבֵּר ית עָנָא לְאַתֵּר שְׁפַר רְעִיא לְמַדְבְּרָא וְאַתָּא לְטוּרָא
 דְּאַתְגְּלִי עֲלוּהִי יְקָרָא דִּי לְחֹרֵב: ² וְאַתְגְּלִי מְלֹאכָא דִּי
 לִיהָ בְּשִׁלְהוּבִית אִישְׁתָּא מִגּוֹ אֲסַנָּא וְחֹזָא וְהָא אֲסַנָּא בְּעַר
 בְּאִישְׁתָּא וְאַסַּנָּא לִיתְוִהִי מִתְאַכִּיל: ³ וְאַמַר מֹשֶׁה אֲתַפְּנִי כְּעַן
 וְאַחֲזִי ית חֲזוּנָא רַבָּא דְּרִין מָא דִּין לָא מִתּוּקַד אֲסַנָּא: ⁴ וְחֹזָא
 יְיָ אַרִי אֲתַפְּנִי לְמַחֲזִי וּקְרָא לִיהָ יְיָ מִגּוֹ אֲסַנָּא וְאַמַר מֹשֶׁה
 מֹשֶׁה וְאַמַר הָאֲנָא: ⁵ וְאַמַר לָא תִקְרַב הֶלְכָא שְׂרִי סִינְהָ מֵעַל
 רִגְלֶךָ אַרִי אֲתַרָּא דְּאַתְ קָאִים עֲלוּהִי אֲתֵר קַדִּישׁ הוּא:
⁶ וְאַמַר אָנָּא אֱלֹהֵא דְּאַבּוּדָּא אֱלֹהֵיהָ דְּאַבְרָהָם אֱלֹהֵיהָ דִּי־יַצְחָק
 וְאַלְהֵיהָ דִּי־עַקֵּב וְכַבְשָׁנוֹן מֹשֶׁה לְאַפּוּהִי אַרִי דְּחִיל מְלֹאסְתַּפְּלָא
 בְּצִית יְקָרָא דִּי: ⁷ וְאַמַר יְיָ מִגְּלָא גְּלִי קְדָמִי שְׁעַבּוּד עַמִּי
 דְּבְמִצְרַיִם וְיֵת קְבִילַתְהוֹן שְׁמִיעַ קְדָמִי מִן קְדָם מַפְלַחִיהוֹן אַרִי

וַיִּגְרְשׁוּם וַיִּקַּם מֹשֶׁה וַיּוֹשֶׁעַן וַיִּשְׁקֶן אֶת־צֹאנָם: ¹⁸ וַתִּבְאֵנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיתָן וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ מִהֲרַתָּן בָּא הַיּוֹם: ¹⁹ וַתֹּאמְרוּן אִישׁ מִצְרֵי הַצִּילָנוּ מִיַּד הָרָעִים וְגַם־דָּלָה דָּלָה לָּנוּ וַיִּשְׁקֶן אֶת־הַצֹּאן: ²⁰ וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וַאֲיוֹ לָמָּה זֶה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ קִרְאֵן לוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם: ²¹ וַיּוֹאֵל מֹשֶׁה לְשִׁבְתָּ אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־צִפְרָה בְּתוֹ לְמוֹשֶׁה: ²² וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵרְשֵׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נֹכְרִית: פ

²³ וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֹּאנְחוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבָדָה וַיִּזְעְקוּ וַתַּעַל שׁוֹעַתָּם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבָדָה: ²⁴ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אֲבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב: ²⁵ וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּרַע אֱלֹהִים: ס

3 וּמוֹשֶׁה הָיָה רֹעֵה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתֵנוּ כִּתְּנֵן מִדְּגֵן וַיִּנְתֵּן אֶת־הַצֹּאן אַחֲרֵי הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֲרֹבָה: ² וַיֵּרָא מֶלֶאֲךָ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסִּנֵּה בַעַר בָּאֵשׁ וְהַסִּנֵּה אֵינֶנּוּ אֶכָּל: ³ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמְּרָאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מִדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסִּנֵּה: ⁴ וַיֵּרָא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנְנִי: ⁵ וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הָלֵם שֶׁל־נַעֲלֶיךָ מֵעַל רִגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמַּת־קֹדֶשׁ הוּא: ⁶ וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֵלֶיךָ אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אֲבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֵלֶיךָ יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהִבֵּיט אֶל־הָאֱלֹהִים: ⁷ וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רְאֵה רְאִיתִי אֶת־עַנְי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נַגְשָׁיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֲבָיו: ⁸ וְאֶרְדָּ לְהַצִּילוֹ וּמִיַּד מִצְרַיִם וְלַהֲעֲלֹתוֹ מִן־הָאֶרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחֹבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְתַחֲתַי וְהָאֹמְרֵי

גְּלִי קָדְמִי כִּי־בִיהוּן׃ ⁸ וְאֶתְגַּלִּיתִי לְשִׁיבוֹתֶהוּן מִיָּדָא דְּמִצְרָאִי
וּלְאַסְקוּתֶהוּן מִן אַרְעָא הַהִיא לְאַרְעַ עֲבָדָא לְאַרְעַ עֲבָדָא
חֶלֶב וְדִבְשׁ לְאַתֵּר כְּנַעֲנָאִי וְחַתָּאִי וְאַמּוֹרָאִי וּפְרָזָאִי וְחַוָּאִי
וַיְבוֹסָאִי׃ ⁹ וְכַעֲנַן הָאֵל קָבִילַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲלֵת לְקָדְמִי וְאַף גְּלִי
קָדְמִי דִּיחַקָא דְּמִצְרָאִי דְּחַקִּין לְהוּן׃ ¹⁰ וְכַעֲנַן אֵיתָא וְאַשְׁלַחנָּהּ
לְוֹת פְּרַעָה וְאַפִּיק יָת עַמֵּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ ¹¹ וְאָמַר מֹשֶׁה
קָדָם יְיָ מִן אֲנָא אֲרִי אִיזִיל לְוֹת פְּרַעָה וְאַרִי אַפִּיק יָת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ ¹² וְאָמַר אֲרִי יְהִי מִימְרֵי בְּסַעְדָּהּ וְדִין לָךְ
אַתָּא אֲרִי אֲנָא שְׁלַחְתָּהּ בְּאַפְקוּתָהּ יָת עַמָּא מִמִּצְרָיִם תְּפַלְחוּן
קָדָם יְיָ עַל טוֹרָא הֲרִין׃ ¹³ וְאָמַר מֹשֶׁה קָדָם יְיָ הָאֵל אֲנָא אֵתִי
לְוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִימַר לְהוּן אֱלֹהָא דְּאַבְהַתְּכוּן שְׁלַחֲנִי לְוֹתְכוּן
וְנִימְרוּן לִי מִן שָׁמַיָּה מָא אִימַר לְהוּן׃ ¹⁴ וְאָמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֱהִיָּה
אַשֶׁר אֱהִיָּה וְאָמַר כְּדָנָן תִּימַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֱהִיָּה שְׁלַחֲנִי
לְוֹתְכוּן׃ ¹⁵ וְאָמַר עוֹד יְיָ לְמֹשֶׁה כְּדָנָן תִּימַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ
אֱלֹהָא דְּאַבְהַתְּכוּן אֱלֹהִיָּה דְּאַבְרָהָם אֱלֹהִיָּה דִּי צַחַק וְאַלְהִיָּה
דִּי עֵקֶב שְׁלַחֲנִי לְוֹתְכוּן דִּין שְׁמֵי לְעָלְמָא וְדִין דִּיּוֹכְרֵנִי לְכָל
דָּר וְדָר׃ ¹⁶ אִיזִיל וְתַכְנוּשׁ יָת סְבִי יִשְׂרָאֵל וְתִימַר לְהוּן יְיָ
אֱלֹהָא דְּאַבְהַתְּכוּן אֶתְגַּלִּי לִי אֱלֹהִיָּה דְּאַבְרָהָם יְצַחַק וְיַעֲקֹב
לְמִימַר מְדַכָּר דְּכִירָנָא יְתַכּוּן וְיָת דְּאַתְעֵבִיד לְכוּן בְּמִצְרָיִם׃
¹⁷ וְאַמְרִית אֲסִיק יְתַכּוּן מִשְׁעֵבוּד מִצְרָאִי לְאַרְעַ כְּנַעֲנָאִי וְחַתָּאִי
וְאַמּוֹרָאִי וּפְרָזָאִי וְחַוָּאִי וַיְבוֹסָאִי לְאַרְעַ עֲבָדָא חֶלֶב וְדִבְשׁ׃
¹⁸ וַיִּקְבְּלוּן מִנָּהּ וְתִיתִי אֶתְּ וְסְבִי יִשְׂרָאֵל לְוֹת מַלְכָּא דְּמִצְרָיִם
וְתִימְרוּן לִיָּה יְיָ אֱלֹהָא דִּי הוֹדָאִי אֶתְקָרִי עֲלֵנָא וְכַעֲנַן נִיזִיל כְּעֵן
מִהַלְדָּ תִלְתָּא יוֹמִין בְּמַדְבְּרָא וְנִדְבַח קָדָם יְיָ אֱלֹהֵנָא׃ ¹⁹ וְקָדְמִי
גְּלִי אֲרִי לֹא יִשְׁבוּק יְתַכּוּן מַלְכָּא דְּמִצְרָיִם לְמִיזִיל וְלֹא מִן קָדָם
דְּחִילִיָּה תִקְרִי׃ ²⁰ וְאַשְׁלַח יָת מַחַת גְּבוּרָתִי וְאַמְחִי יָת מִצְרָאִי
בְּכָל פְּרִישְׁתִּי דְּאַעֲבִיד בִּינִי הוּן וּבִתֵּר כֵּן יִשְׁלַח יְתַכּוּן׃ ²¹ וְאַתִּין
יָת עַמָּא הֲרִין לְרַחֲמִין בְּעֵינֵי מִצְרָאִי וַיְהִי אֲרִי תְּהַכּוּן לֹא

וּתְפַרְזֵי וְתַחֲזִי וְתִיבּוֹסִי: ⁹ וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בָּאָה אֵלַי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם:
¹⁰ וְעַתָּה לֵכָה וְאֶשְׁלַחְךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם: ¹¹ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנֹכִי כִי אֵלֶּךָ
אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: ¹² וַיֹּאמֶר
כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לָּךְ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ
אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הַהָר הַזֶּה:
¹³ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אֲנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי
מַה־שָּׂמוֹ מַה אָמַר אֱלֹהִים: ¹⁴ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֲהִיָּה
אֲשֶׁר אֲהִיָּה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲהִיָּה שְׁלַחְנִי
אֵלֵיכֶם: ¹⁵ וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי
יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זְכָרִי לְדָר דָּר: ¹⁶ לֵךְ
וְאֶסְפַּתְּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
נִרְאָה אֵלַי אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר פֶּקֶד פְּקֹדֹתַי
אִתְּכֶם וְאֶת־הָעֲשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרַיִם: ¹⁷ וְאָמַר אֶעֱלֶה אִתְּכֶם מֵעַנֵּי
מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְתַחֲתִי וְהָאָמְרִי וְתַחֲזִי וְתִיבּוֹסִי
אֶל־אֶרֶץ זְבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ: ¹⁸ וְשָׁמְעוּ לְקִלְךָ וּבֵאתְ אִתָּהּ וּזְקַנֵּי
יִשְׂרָאֵל אֶל־מִלְךָ מִצְרַיִם וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרָיִים
נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נִלְכֶה־נָּא הַרְדֵּךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וּנְזַבְּחָה
לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ: ¹⁹ וְאָנֹכִי יִדְעֵתִי כִי לֹא־יִתֵּן אִתְּכֶם מִלְךָ מִצְרַיִם
לְהֵלֶךְ וְלֹא בְיַד חֲזָקָה: ²⁰ וְשְׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִפִּיתִי אֶת־מִצְרַיִם
בְּכֹל נִפְלְאוֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יִשְׁלַח אִתְּכֶם:
²¹ וְנִתַּחֲתִי אֶת־חַן הָעַם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וְהִיָּה כִי תִלְכּוּן לֹא
תִלְכוּ רִיקָם: ²² וְשֹׁאֵלָה אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ וּמִגְּנַת בֵּיתָהּ כָּל־כֶּסֶף
וְכָל־זָהָב וְשִׁמְלֹת וְשִׁמְתֶם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וּנְצַלְתֶּם
אֶת־מִצְרַיִם:

דְּמִצְרַיִם: ⁴ וְלֹא יִקְבִּיל מִנְכוּן פְּרַעַה וְאַתִּין יְת מַחַת גְּבוּרַתִּי
בְּמִצְרַיִם וְאַפִּיק יְת חִילִּי יְת עַמִּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם
בְּדִינֵין רַבְרַבִּין: ⁵ וַיִּדְעוּן מִצְרָאֵי אַרִּי אָנָּא יִי פִד אַרְיִם יְת מַחַת
גְּבוּרַתִּי עַל מִצְרַיִם וְאַפִּיק יְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבְּיַהוּן: ⁶ וְעַבְד
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּמָא דְּפִקִּיד יִי יְתַהוּן כֵּן עַבְדוּ: ⁷ וּמֹשֶׁה בֵּר תְּמַנּוּן
שְׁנַיִן וְאַהֲרֹן בֵּר תְּמַנּוּן וְתִלַּת שְׁנַיִן בְּמַלְלוּתֵיהוּן עִם פְּרַעַה:
⁸ וְאָמַר יִי לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן לְמִימַר: ⁹ אַרִּי יְמַלִּיל עִמְכוּן פְּרַעַה
לְמִימַר הִבּוּ לִכּוּן אָתָּא וְתִימַר לְאַהֲרֹן סִב יְת חוּטְרָךְ וּרְמִי קָדָם
פְּרַעַה יְהִי לְתַנְיָא: ¹⁰ וְעָאֵל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְוַת פְּרַעַה וְעַבְדוּ
כֵּן כְּמָא דְּפִקִּיד יִי וּרְמָא אַהֲרֹן יְת חוּטְרִיהָ קָדָם פְּרַעַה וּקְדָם
עַבְדוּהִי וְהָוָה לְתַנְיָא: ¹¹ וּקְרָא אַף פְּרַעַה לְחַפְיָמִיא וּלְחַרְשֵׁיאָא
וְעַבְדוּ אַף אַנּוּן חַרְשֵׁי מִצְרַיִם בְּלַחְשֵׁיהוּן כֵּן: ¹² וּרְמוּ גְבַר
חוּטְרִיהָ וְהוּוּ לְתַנְיָין וּבְלַע חוּטְרָא דְּאַהֲרֹן יְת חוּטְרִיהוּן:
¹³ וְאַתְקַר לְבָא דְּפְרַעַה וְלֹא קְבִיל מִנְהוּן כְּמָא דְּמַלִּיל יִי:
¹⁴ וְאָמַר יִי לְמֹשֶׁה אַתְיִקֵּר לְבָא דְּפְרַעַה סְרִיב לְשִׁלְחָא
עִמָּא: ¹⁵ אִיזִיל לְוַת פְּרַעַה בְּצַפְרָא הָא נָפִיק לְמִיָּא וְתַתְעַתַּד
לְקַדְמוּתִיהָ עַל כִּיף נַהֲרָא וְחוּטְרָא דְּאַתְהַפִּיךְ לְחַוִּיא תִּסַּב
בִּידְךָ: ¹⁶ וְתִימַר לִיהִ יִי אֱלֹהֵא דִּיהוּדָאֵי שְׁלַחֲנִי לְוַתְךָ לְמִימַר
שְׁלַח יְת עַמִּי וַיִּפְלְחוּן קְדָמִי בְּמַדְבָּרָא וְהָא לֹא קְבִילְתָּא עַד
כְּעַן: ¹⁷ כְּדָן אָמַר יִי בְּרָא תִדַּע אַרִּי אָנָּא יִי הָא אָנָּא מְחִי
בְּחוּטְרָא דְּבִידֵי עַל מִיָּא דְּבַנְהָרָא וַיְתַהַפְכוּן לְדָמָא: ¹⁸ וְנוּנִי
דְּבַנְהָרָא יְמוּתוּן וַיִּסְרִי נַהֲרָא וַיִּלְאוּן מִצְרָאֵי לְמִשְׁתֵּי מִיָּא מִן
נַהֲרָא: ¹⁹ וְאָמַר יִי לְמֹשֶׁה אִימַר לְאַהֲרֹן סִב חוּטְרָךְ וְאַרְיִם
יְדָךְ עַל מִיָּא דְּמִצְרָאֵי עַל נַהֲרִיהוּן עַל אַרְתֵּיהוּן וְעַל אַנְמִיהוּן
וְעַל כָּל בֵּית כְּנִישֵׁת מִימִיהוּן וַיְהוּן דְּמָא וַיְהִי דְּמָא בְּכָל אַרְעָא
דְּמִצְרַיִם וּבְמִנֵּי אֵעָא וּבְמִנֵּי אַבְנָא: ²⁰ וְעַבְדוּ כֵּן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
כְּמָא דְּפִקִּיד יִי וְאַרְיִם בְּחוּטְרָא וּמְחָא יְת מִיָּא דְּבַנְהָרָא לְעֵינֵי
פְּרַעַה וּלְעֵינֵי עַבְדוּהִי וְאַתְהַפִּיכוּ כָּל מִיָּא דְּבַנְהָרָא לְדָמָא:
²¹ וְנוּנִי דְּבַנְהָרָא מִיתוּ וַיִּסְרִי נַהֲרָא וְלֹא יְכִילוּ מִצְרָאֵי לְמִשְׁתֵּי

מִצְרַיִם בְּשִׁפְטֵי־גֹדְלִים: ⁵ וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּנִטְתִּי
 אֶת־יָדִי עַל־מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם: ⁶ וַיַּעַשׂ
 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כֵּן עָשׂוּ: ⁷ וּמֹשֶׁה בֶּן־שִׁמְשׁוֹן
 שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶל־פְּרַעֲה: פ
⁸ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: ⁹ כִּי יִדְבֹר
 אֲלֵכֶם פְּרַעֲה לֵאמֹר תִּנּוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתֶּם אֶל־אַהֲרֹן קַח
 אֶת־מַטֶּה וְהִשְׁלַךְ לִפְנֵי־פְרַעֲה יְהִי לְתַנּוּן: ¹⁰ וַיָּבֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
 אֶל־פְּרַעֲה וַיַּעַשׂוּ כֵּן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיִּשְׁלַךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטְהוֹ
 לִפְנֵי פְרַעֲה וּלְפָנָיו עָבְדוּ וַיְהִי לְתַנּוּן: ¹¹ וַיִּקְרָא גַם־פְּרַעֲה
 לַחֲכָמִים וּלְמַכְשָׁפִים וַיַּעַשׂוּ גַם־הֵם חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם בְּלַחְטֵיהֶם
 כֵּן: ¹² וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטְהוֹ וַיְהִיו לְתַנּוּנִים וַיִּבְלַע מַטְהַ־אַהֲרֹן
 אֶת־מַטְהֵם: ¹³ וַיַּחְזֹק לֵב פְּרַעֲה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר
 יְהוָה: פ

¹⁴ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּבֹד לֵב פְּרַעֲה מֵאֵן לִשְׁלַח הָעָם:
¹⁵ לָךְ אֶל־פְּרַעֲה בַּבֹּקֶר הַגֹּהַז יֵצֵא הַפְּיֹמָה וְנִצְבַּת לִקְרֹאתוֹ
 עַל־שֵׁפֶת הַיָּאֵר וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־נִהַפְּךָ לְנֹחַשׁ תִּקַּח בְּיָדְךָ:
¹⁶ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שְׁלַח
 אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי בְּמִדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כַּה: ¹⁷ כַּה
 אָמַר יְהוָה בְּזֹאת תִּדְעֶ כִּי אֲנִי יְהוָה הַגֹּהַז אֲנִכִּי מִכָּה | בַּמַּטֶּה
 אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַפְּיֹם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר וְנִהַפְּכוּ לָדָם: ¹⁸ וְהִדְגָּה
 אֲשֶׁר־בַּיָּאֵר תָּמוּת וּבָאֵשׁ הַיָּאֵר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לְשִׁתוֹת מַיִם
 מִן־הַיָּאֵר: ס ¹⁹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן
 קַח מַטֶּה וְנִטְהֵ־יָדְךָ עַל־מֵי־מִצְרַיִם עַל־נְהַרְתָּם | עַל־יַאֲרֵיהֶם
 וְעַל־אֲמִיהֶם וְעַל־כָּל־מִקְנֵה מִימֵיהֶם וַיְהִי־דָם וְהָיָה דָם
 בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבְעֵצִים וּבְאֲבָנִים: ²⁰ וַיַּעַשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
 כְּאֲשֶׁר | צִוָּה יְהוָה וַיֵּרָם בַּמַּטֶּה וַיִּךְ אֶת־הַפְּיֹם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר
 לְעֵינֵי פְרַעֲה וּלְעֵינֵי עָבְדָיו וַיַּהֲפֹכוּ כָּל־הַפְּיֹם אֲשֶׁר־בַּיָּאֵר
 לָדָם: ²¹ וְהִדְגָּה אֲשֶׁר־בַּיָּאֵר מֵתָה וַיִּבָּאֵשׁ הַיָּאֵר וְלֹא־יָכְלוּ

שָׁטִין וְתַחֲפִי יִתְהוֹן נִחֲשָׂא: ⁷ וַיַּעֲלֵל יֵת אַרְיִחוּהִי בַּעֲזָקְתָּא וַיְהוֹן
 אַרְיִחוּיָא עַל תְּרִין סַטְרֵי מַדְבַּחָא בְּמַטְל יִתִּיה: ⁸ תְּלִיל לֹחֲזִין
 תַּעֲבִיד יִתִּיה כְּמָא דְאַחֲזִי יִתְדִ בְּטוּרָא כֵּן יַעֲבֹדוּן: ⁹ וְתַעֲבִיד
 יֵת דִּרְת מִשְׁכָּנָא לְרוּחַ עִיבֵר דְרוּמָא סְרְדֵי לְדִרְתָּא דְבוּץ שְׁזִיר
 מְאָה אַמִּין אוּרְכָּא לְרוּחָא חֲדָא: ¹⁰ וְעַמּוּדוּהִי עֶסְרִין וְסַמְכִיהוֹן
 עֶסְרִין דְנִחֲשָׂא וְנִי עַמּוּדֵיָא וְכַבּוּשִׁיהוֹן כְּסָף: ¹¹ וְכֵן לְרוּחַ
 צְפוּנָא בְּאוּרְכָּא סְרְדֵי מְאָה אוּרְכָּא וְעַמּוּדוּהִי עֶשְׂרִין וְסַמְכִיהוֹן
 עֶשְׂרִין דְנִחֲשָׂא וְנִי עַמּוּדֵיָא וְכַבּוּשִׁיהוֹן כְּסָף: ¹² וּפּוֹתֵיָא דְדִרְתָּא
 לְרוּחַ מַעֲרָבָא סְרְדֵי תַמְשִׁין אַמִּין עַמּוּדֵיהוֹן עֶשְׂרָא וְסַמְכִיהוֹן
 עֶשְׂרָא: ¹³ וּפּוֹתֵיָא דְדִרְתָּא לְרוּחַ קְדוּמָא מַדְנַחָא תַמְשִׁין אַמִּין:
¹⁴ וְחַמִּישׁ עֶשְׂרֵי אַמִּין סְרְדֵי לְעַבְרָא עַמּוּדֵיהוֹן תְּלַתָּא וְסַמְכִיהוֹן
 תְּלַתָּא: ¹⁵ וְלְעַבְרָא תְּנִינָא תַמִּישׁ עֶשְׂרֵי סְרְדִין עַמּוּדֵיהוֹן תְּלַתָּא
 וְסַמְכִיהוֹן תְּלַתָּא: ¹⁶ וְלְתַרְע דִּרְתָּא פְּרָסָא עֶשְׂרִין אַמִּין דְתַכְלָּא
 וְאַרְגָּוָנָא וַצְבַּע זְהוּרִי וּבּוּץ שְׁזִיר עוֹבֵד צִיֵּר עַמּוּדֵיהוֹן אַרְבַּעָא
 וְסַמְכִיהוֹן אַרְבַּעָא: ¹⁷ כָּל עַמּוּדֵי דִרְתָּא סְחוּר סְחוּר מְכּוּבְשִׁין
 כְּסָף וְנִיְהוֹן כְּסָף וְסַמְכִיהוֹן דְנִחֲשָׂא: ¹⁸ אוּרְכָּא דְדִרְתָּא מְאָה
 אַמִּין וּפּוֹתֵיָא תַמְשִׁין בְּחַמְשִׁין וְרוּמָא תַמִּישׁ אַמִּין דְבוּץ שְׁזִיר
 וְסַמְכִיהוֹן דְנִחֲשָׂא: ¹⁹ לְכָל מְנִי מִשְׁכָּנָא בְּכָל פּוֹלְחָנִיָּה וְכָל
 סְכוּהִי וְכָל סְכִי דִרְתָּא דְנִחֲשָׂא: ²⁰ וְאֵת תַּפְקִיד יֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּסְבוּן לְדִ מִשַׁח זֵיתָא דְכִיָּא כְּתִישָׂא לְאַנְהָרָא לְאַדְלָקָא בּוּצִינֵיָא
 תְּדִירָא: ²¹ בְּמִשְׁכַּן זְמָנָא מִבְּרָא לְפָרוּכְתָּא דְעַל סְהַדוּתָא וְסֹדֵר
 יִתִּיה אֲהֲרֹן וּבְנֵיהִי מִרְמָשָׂא עַד צְפָרָא קָדָם יִי קָגָם עַלְמֵם
 לְדִרְיֵהוֹן מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

28 וְאֵת קָרִיב לֹתְדִ יֵת אֲהֲרֹן אַחוּדָּ וַיֵּת בְּנוֹהִי עַמִּיָּה
 מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְשִׁמְשָׂא קְדָמִי אֲהֲרֹן נָדָב וְאַבִּיהוּא
 אֶלְעָזָר וְאִיתְמָר בְּנֵי אֲהֲרֹן: ² וְתַעֲבִיד לְבוּשֵׁי קוּדְשָׂא לְאַהֲרֹן
 אַחוּדָּ לִיקָר וּלְתוּשְׁבָחָא: ³ וְאֵת תְּמַלִּיל עִם כָּל חַכְמֵי לְבָא
 דְאַשְׁלִימִית עִמְהוֹן רוּחַ חֲכָמָא וַיַּעֲבֹדוּן יֵת לְבוּשֵׁי אֲהֲרֹן

וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת: ⁷ וְהוּבֵא אֶת־בְּדִיו בַּטְּבַעַת וְהָיוּ הַבְּדִים
 עַל־שְׁתֵּי צַלְעֵת הַמִּזְבֵּחַ בַּשָּׂאת אֹתוֹ: ⁸ נָכוֹב לַחַת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ
 כַּאֲשֶׁר הִרְאָה אֹתְךָ בְּהָר בֵּן יַעֲשׂוֹ: ⁹ וְעָשִׂיתָ אֵת
 חֲצֵר הַמִּשְׁכָּן לַפָּאֵת נֹגֵב־תִּימָנָה קַלְעִים לַחֲצֵר שֵׁשׁ מִשְׁזָר
 מֵאָה בְּאֹמֶה אַרְךָ לַפָּאֵה הָאֶחָת: ¹⁰ וְעַמֻּדָיו עֲשֹׂרִים וְאֲדָנֵיהֶם
 עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְנֵי הָעַמֻּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כָּסֶף: ¹¹ וְכֵן לַפָּאֵת
 צָפוֹן בְּאַרְךָ קַלְעִים מֵאָה אַרְךָ וְעַמֻּדוֹ עֲשָׂרִים וְאֲדָנֵיהֶם
 עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְנֵי הָעַמֻּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כָּסֶף: ¹² וְרַחֵב הַחֲצֵר
 לַפָּאֵת־יָם קַלְעִים חֲמִשִּׁים אֹמֶה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאֲדָנֵיהֶם
 עֲשָׂרָה: ¹³ וְרַחֵב הַחֲצֵר לַפָּאֵת קִדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אֹמֶה:
¹⁴ וְחֹמֶשׁ עֲשָׂרָה אֹמֶה קַלְעִים לַפֶּתַח עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֲדָנֵיהֶם
 שְׁלֹשָׁה: ¹⁵ וְלַפֶּתַח הַשְּׁנַיִת חֹמֶשׁ עֲשָׂרָה קַלְעִים עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
 וְאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: ¹⁶ וְלִשְׁעַר הַחֲצֵר מִסָּדָה עֲשָׂרִים אֹמֶה תְּכֵלֶת
 וְאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֶׂה רֶקֶם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבַּעַה
 וְאֲדָנֵיהֶם אַרְבַּעַה: ¹⁷ כָּל־עַמֻּדָי הַחֲצֵר סָבִיב מִחֻשְׁקִים כָּסֶף
 וְנֵיהֶם כָּסֶף וְאֲדָנֵיהֶם נְחֹשֶׁת: ¹⁸ אַרְךָ הַחֲצֵר מֵאָה בְּאֹמֶה וְרַחֵב
 חֲמִשִּׁים בְּחֲמִשִּׁים וְקִמָּה חֹמֶשׁ אֹמֶת שֵׁשׁ מִשְׁזָר וְאֲדָנֵיהֶם נְחֹשֶׁת:
¹⁹ לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכֹל־יִתְדֹתָיו וְכֹל־יִתְדֹת
 הַחֲצֵר נְחֹשֶׁת: ²⁰ וְאֹתָהּ תִּצְנֹה וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ
 אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ פְּתִית לְמָאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד: ²¹ בְּאֵהֶל
 מוֹעֵד מִחוּץ לַפְּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֹדֶת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אֶהְרֹן וּבְנָיו
 מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֲקַת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל: ס

28
 וְאֹתָהּ תִּקְרַב אֵלֶיךָ אֶת־אֶהְרֹן אַחִיךָ וְאֶת־בְּנָיו אֹתוֹ
 מֵהַיּוֹם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנֹדֶיךָ אֶהְרֹן נָדָב וְאַבִּיהוּא
 אֶלְעָזָר וְאַיִתְמָר בְּנֵי אֶהְרֹן: ² וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קָדֶשׁ לְאֶהְרֹן אַחִיךָ

	Imperative			
ms	פָּתַב	תִּפְתְּב		
fs	פְּתַבִּי	תִּפְתְּבִי		
mp	פְּתַבּוּ	תִּפְתְּבוּ		
fp	פְּתַבְּוּ	תִּפְתְּבוּ		
		Infinitive		
	מִפְתֹּב	תִּפְתֹּב	הִתְפַּתֵּב	הִתְפַּתְּב
		Active Participle		
ms	פֹּתֵב	מִפְתֵּב	מִתְפַּתֵּב	מִתְפַּתְּב
mp	פֹּתְבִין	מִפְתְּבִין	מִתְפַּתְּבִין	מִתְפַּתְּבִין
fs	פֹּתְבָה	מִפְתְּבָה	מִתְפַּתְּבָה	מִתְפַּתְּבָה
fp	פֹּתְבֵינוּ	מִפְתְּבֵינוּ	מִתְפַּתְּבֵינוּ	מִתְפַּתְּבֵינוּ
		Passive Participle		
ms	פֹּתֵב	מִתְפַּתֵּב		
mp	פֹּתְבִין	מִתְפַּתְּבִין		
fs	פֹּתְבָה	מִתְפַּתְּבָה		
fp	פֹּתְבֵינוּ	מִתְפַּתְּבֵינוּ		